

RECITAL

KARINE DESHAYES & ENSEMBLE CONTRASTE

EUROPA – A PRAYER



DE MUNT / LA MONNAIE

Duur van het recital: 1u15' (geen pauze)

Durée du récital: 1h15' (sans entracte)

Radio-uitzending / Diffusion radio

- Musiq3: 16.5.2025

De Munt wordt gesubsidieerd door de Federale Overheid
en geniet de steun van de Tax Shelter en de Nationale Loterij /
La Monnaie est subventionnée par l'État fédéral
et bénéficie du soutien du Tax Shelter et de la Loterie Nationale

RECITAL

KARINE DESHAYES & ENSEMBLE CONTRASTE

EUROPA – A PRAYER

mezzosopraan / mezzo-soprano KARINE DESHAYES

ENSEMBLE CONTRASTE

Viool / Violon	HUGUES BORSARELLO
Viool / Violon	SÉBASTIEN SUREL
Altviool / Alto	ARNAUD THORETTE
Cello / Violoncelle	ANTOINE PIERLOT
Klarinet / Clarinette	JEAN-LUC VOTANO
Piano	JOHAN FARJOT

Productie / Production
DE MUNT / LA MONNAIE

23 APRIL / AVRIL 2025
DE MUNT / LA MONNAIE

PROGRAMMA PROGRAMME

ERNEST BLOCH (1880-1959)

- Rapsodie, uit / extr. de *Suite Hébraïque*, B.83 (1951)
(voor altviool en piano / pour alto et piano)

GUSTAV MAHLER (1860-1911)

- Quartett a-Moll für Violine, Viola, Violoncello und Klavier* (1876)
- Nicht zu schnell

ANTONÍN DVOŘÁK (1841-1904)

- Cigánské melodie* [Zigeunermelodieën / Mélodies tziganes] (Adolf Heyduk),
op.55 (c.1880) (uittreksels / extraits)
- 1. Má píseň zas mi láskou zní
[Mijn lied klinkt als een liefdespsalm /
Mon chant résonne comme un psaume d'amour]
- 4. Když mne stará matka zpívat, zpívat učívala
[Toen mijn oude moeder mij leerde zingen /
Lorsque ma vieille mère m'apprenait à chanter]

BÉLA BARTÓK (1881-1945)

- 44 duó két hegedűre*
[44 duo's voor twee violen / 44 duos pour deux violons], Sz. 98 (1931)
(uittreksels / extraits)

BÉLA KOVÁCS (1937-2021)

- Sholem-Alekhem, rov Feidman!* (2004)
(voor piano en klarinet / pour piano et clarinette)

**TRADITIONEEL SEFARDISCH LIED /
THÈME TRADITIONNEL SÉPHARADE**

- Morenika

(bew. voor altviool, cello, klarinet en mezzosopraan /
arr. pour alto, violoncelle, clarinette et mezzo-soprano)

ERNEST BLOCH

From Jewish Life, Three Pieces for Cello and Piano, B.54 (1924)

1. Prayer
2. Supplication
3. Jewish Song

GUSTAV MAHLER

Lieder eines fahrenden Gesellen (Gustav Mahler), GMW 10 (1883-85)

(uittreksels / extraits)

- Wenn mein Schatz Hochzeit macht
- Ging heut' morgen übers Feld

(bew. voor piano, strijkkwartet, klarinet en mezzosopraan /
arr. pour piano, quatuor à cordes, clarinette et mezzo-soprano)

JOHN WILLIAMS (*1932)

Schindler's List Theme (1993)

(bew. voor altviool en cello / arr. pour alto et violoncelle)

MAURICE RAVEL (1875-1937)

- Kaddisch, uit / extr. des *Deux mélodies hébraïques* (traditionnel),
M.A. 22 (1914)

SERGEY PROKOFIEV (1891-1953)

Overture on Hebrew Themes for Clarinet, String Quartet, and Piano,
op.34 (1919)

KURT WEILL (1900-1950)

- Youkali (Roger Fernay) (1935)

(bew. voor piano, strijkkwartet, klarinet en mezzosopraan /
arr. pour piano, quatuor à cordes, clarinette et mezzo-soprano)

Muzikale bewerkingen / Arrangements musicaux

Johan Farjot

BIOGRAFIEËN BIOGRAPHIES



KARINE DESHAYES

Mezzosopraan / Mezzo-soprano

NL De Franse mezzosopraan Karine Deshayes studeerde zang bij Mireille Alcantara en liet zich coachen door Régine Crespin. Nadat ze lid was geworden van het ensemble van de Opéra de Lyon, werd ze op alle grote Franse operapodia uitgenodigd.

In de Opéra de Paris vertolkte ze met groot succes de Mozartrollen Cherubino (*Le nozze di Figaro*), Dorabella (*Così fan tutte*) en Donna Elvira (*Don Giovanni*), de Rossinirollen Angelina (*La Cenerentola*), Rosina (*Il barbiere di Siviglia*) en Elena (*La donna del lago*), en verder ook de rollen van Poppea (*L'incoronazione di Poppea*, Monteverdi), Romeo (*I Capuleti e I Montecchi*, Bellini), Charlotte (*Werther*, Massenet) en de titelrol van *Carmen* (Bizet). Karine Deshayes is te gast op de belangrijkste internationale podia: de Salzburger Festspiele (*Die Zauberflöte*, Mozart), het Teatro Real in Madrid (Adalgisa, *Norma* van Bellini), het Gran Teatre del Liceu in Barcelona

(titelrol in *Cendrillon*, Massenet), de Metropolitan Opera van New York – Siebel (*Faust*, Gounod), Isolier (*Le Comte Ory*, Rossini), Nicklausse (*Les Contes d'Hoffmann*, Offenbach) en Stéphano (*Roméo et Juliette*, Gounod) – en de San Francisco Opera (Angelina).

Recente vertolkingen zijn onder meer Sélika (*LAfricaine*, Meyerbeer) in Marseille, Concepción (*LHeure espagnole*, Ravel) in het Teatro dell'Opera di Roma, Vitella (*La clemenza di Tito*, Mozart) op het Festival d'Aix-en-Provence, La Reine Gertrude (*Hamlet*, Thomas) in de Opéra de Montréal, en de titelrol van *Norma* (Bellini) in de operahuizen van Straatsburg, Marseille, Bordeaux en Toulouse. Dit seizoen is ze nog te horen in de titelrol van Rossini's *Semiramide* in Rouen en in Parijs.

Karine Deshayes verzorgde in 2017 reeds een recital in de Munt en maakte er hetzelfde seizoen haar scenische debuut als Mère Marie (*Dialogues des Carmélites*, Poulenc). In 2022 was ze opnieuw te gast in de Munt, als Valentine in Meyerbeers *Les Huguenots* en voor een recital waarin ze eveneens werd begeleid door het Ensemble Contraste.

In 2020 werd Karine Deshayes voor de derde keer Artiste lyrique de l'année bij de uitreiking van de Victoires de la Musique. In Frankrijk verkreeg ze de eretitels van Chevalière in het Légion d'honneur en van Officier in de Ordre des Arts et Lettres.

FR La mezzo-soprano française Karine Deshayes étudie le chant auprès de Mireille Alcantara et se perfectionne auprès de Régine Crespin. Elle débute sa carrière au sein de la troupe de l'Opéra de Lyon, avant d'être invitée sur toutes les grandes scènes françaises. Elle remporte de vifs succès à l'Opéra de Paris dans les rôles mozartiens de Cherubino (*Le nozze di Figaro*), Dorabella (*Così fan tutte*) et Donna Elvira (*Don Giovanni*), dans les rôles rossiniens d'Angelina (*La Cenerentola*), Rosina (*Il barbiere di Siviglia*) et Elena (*La donna del lago*), mais aussi en Poppea (*L'incoronazione di Poppea*, Monteverdi), Romeo (*I Capuleti e I Montecchi*, Bellini), Charlotte (*Werther*, Massenet) ainsi que dans le rôle-titre de *Carmen* (Bizet). Karine Deshayes se produit également sur de prestigieuses scènes internationales, parmi lesquelles celle des Salzburger Festspiele (en *Zweite Dame* dans *Die Zauberflöte*, Mozart), le Teatro Real de Madrid (en Adalgisa dans *Norma* de Bellini), le Gran Teatre

del Liceu à Barcelone (rôle-titre de *Cendrillon*, Massenet), le Metropolitan Opera à New York (Siebel, *Faust* de Gounod ; Isolier, *Le Comte Ory* de Rossini ; Nicklausse, *Les Contes d'Hoffmann* d'Offenbach ; Stephano, *Roméo et Juliette* de Gounod) et l'Opéra de San Francisco (Angelina).

Parmi ses prestations récentes, citons Sélika (*L'Africaine*, Meyerbeer) à Marseille, Concepción (*L'Heure espagnole*, Ravel) au Teatro dell'Opera di Roma, Vitella (*La clemenza di Tito*, Mozart) au Festival d'Aix-en-Provence, la Reine Gertrude (*Hamlet*, Thomas) à l'Opéra de Montréal, le rôle-titre de *Norma* (Bellini) à Strasbourg, Marseille, Bordeaux et Toulouse. Cette saison, elle interprétera encore le rôle-titre de *Semiramide* (Rossini) à Rouen et Paris.

Karine Deshayes donne en 2017 un premier récital à la Monnaie, avant d'y faire ses débuts scéniques la même année en Mère Marie (*Dialogues des Carmélites*, Poulenc). En 2022, elle y incarne Valentine (*Les Huguenots*, Meyerbeer) et y présente un récital lors duquel elle est également accompagnée par l'Ensemble Contraste.

En 2020, Karine Deshayes est sacrée pour la troisième fois Artiste lyrique de l'année aux Victoires de la musique. Elle s'est par ailleurs vu décerner les titres honorifiques français d'Officier de l'ordre des Arts et des Lettres et de Chevalière de la Légion d'honneur.



ENSEMBLE CONTRASTE

Artistieke leiding / Direction artistique **ARNAUD THORETTE**

Muzikale leiding / Direction musicale **JOHAN FARJOT**

NL Dit in 2000 opgerichte ensemble neemt de dialoog tussen klassieke en populaire muziek als uitgangspunt en brengt een gevarieerd aanbod van muzikale stijlen en genres – van klassieke muziek tot tango, van hedendaagse creaties tot jazz – maar brengt ook eigen muzikale arrangementen. Het ensemble werkt samen met artiesten met verschillende achtergronden, zoals onder meer mezzosopraan Karine Deshayes, componist Karol Beffa, de sopranen Magali Léger en Sandrine Piau, contratenor Philippe Jaroussky, maar ook pop- en rockzangers als Rosemary Standley, Albin de la Simone en Emily Loizeau.

Ensemble Contraste is gevestigd in de Noord-Franse regio Hauts-de-France, waar het resideert in het Théâtre Monsigny van Boulogne-sur-Mer. Onder de artistieke leiding van Arnaud Thorette en de muzikale leiding van Johan Farjot was het ensemble al te gast op de grote Franse en Europese podia en festivals.

Naast vele concertengagements zet het zich ook in voor culturele projecten die muziek toegankelijk maken in de landelijke gebieden van het departement Pas-de-Calais, waar het ensemble multidisciplinaire workshops begeleidt die uitmonden in participatieve voorstellingen. Sinds juni 2023 verzekert het ensemble mede de leiding van het rondreizende festival Concerts à la

ferme, dat concerten organiseert in de landelijke gebieden van de departementen Aisne en Oise.

Sinds het zijn eigen label startte, Contraste Productions, heeft het ensemble al een twintigtal opnamen op zijn actief, waaronder twee geïllustreerde, muzikale sprookjes voor jongeren (*Georgia – Tous mes rêves chantent en Siam – au fil de l'eau*), alsook verschillende cd's in samenwerking met Karine Deshayes, zoals *Mélodies oubliées*, *Une prière en Après un rêve*.

FR Fondé en 2000, l'Ensemble Contraste favorise la rencontre entre la musique savante et la musique populaire, abordant une grande diversité de genres et de styles musicaux – de la musique classique au tango, en passant par la comédie musicale, le jazz et la création contemporaine – et proposant ses propres arrangements. Il collabore avec des artistes issus de différents univers, comme la mezzo-soprano Karine Deshayes, le compositeur Karol Beffa, les sopranos Magali Léger et Sandrine Piau, le contre-ténor Philippe Jaroussky, ou encore les chanteurs Rosemary Standley, Albin de la Simone et Emily Loizeau. Placé sous la direction artistique d'Arnaud Thorette et la direction musicale de Johan Farjot, l'ensemble est implanté dans la région Hauts-de-France, où il est en résidence au Théâtre Monsigny de Boulogne-sur-Mer, et se produit dans les salles et festivals français et européens les plus renommés.

En marge de ses concerts, l'ensemble s'investit dans un programme d'actions culturelles à destination des habitants des territoires ruraux des Hauts-de-France, où il mène des ateliers de pratique artistique pluridisciplinaires aboutissant à la création de spectacles participatifs. L'ensemble assure depuis juin 2023 la codirection du nouveau festival itinérant Concerts à la ferme, qui propose des rendez-vous musicaux dans des exploitations agricoles dans l'Aisne et l'Oise.

Doté de son propre label, Contraste Productions, l'ensemble a réalisé une vingtaine d'enregistrements, dont deux contes musicaux illustrés pour la jeunesse (*Georgia – Tous mes rêves chantent en Siam – au fil de l'eau*) et plusieurs cd en collaboration avec Karine Deshayes (*Mélodies oubliées*, *Une prière* et *Après un rêve*).

GEZONGEN TEKSTEN TEXTES CHANTÉS

ANTONÍN DVOŘÁK

Cigánské melodie

[Zigeunermelodieën / Mélodies tziganes]

Má písen zas mi láskou zní

Mijn lied klinkt als een liefdespsalm aan het einde van de dag. Mijn lied weerklinkt vol heimwee wanneer ik ver van de poesta dwaal. Mijn lied klinkt krachtig en vol liefde, ook als een storm over de heide raast en mijn broer zijn laatste adem uitblaast.

Mon chant résonne comme un psaume d'amour quand baisse le jour. Mon chant résonne plein de nostalgie quand j'erre de par le monde, loin de ma steppe natale. Mon chant résonne avec force, empli d'amour, lorsque l'orage s'abat sur la lande et que mon frère rend son dernier souffle.

Když mne stará matka zpívat, zpívat učívala

Toen mijn oude moeder mij leerde zingen, moest ze vaak een traan wegpinken. Nu ik zelf de kinderen leer zingen, lopen de tranen over mijn gebruikte wangen.

Lorsque ma vieille mère m'apprenait à chanter, elle avait souvent les larmes aux yeux. À présent, les larmes coulent aussi sur mes joues basanées, lorsque j'apprends aux enfants à chanter.

[ANON.]

Morenika

*“Donker meisje”, zo roept men mij na. Ik ben wit geboren
maar de zomerse zon maakte me zo. – Donker meisje, wat ben
je mooi. En die zwarte ogen van jou. – “Donker meisje”, zo
roepen de matrozen mij na. En als ze me nog eens naroeppen,
dan ga ik met ze mee.*

*« Petite Maure », voilà comment ils m'appellent. Je suis née
blanche, mais je suis devenue ainsi à cause du soleil d'été.
– Petite Maure, comme tu es belle. Et tes yeux sont si noirs. –
« Petite Maure », voilà comment m'appellent les marins.
Et s'ils m'appellent encore un fois, je m'en irai avec eux.*

GUSTAV MAHLER
Lieder eines fahrenden Gesellen

Wenn mein Schatz Hochzeit macht

Wenn mein Schatz Hochzeit macht,
Fröhliche Hochzeit macht,
Hab' ich meinen traurigen Tag!
Geh' ich in mein Kämmerlein,
Dunkles Kämmerlein!
Weine, wein' um meinen Schatz,
Um meinen lieben Schatz!

Blümlein blau! Verdorre nicht!
Vöglein süß! Du singst auf grüner Heide!
Ach! Wie ist die Welt so schön!
Ziküth! Ziküth!

Singet nicht, blühet nicht!
Lenz ist ja vorbei!
Alles Singen ist nun aus!
Des Abends, wenn ich schlafen geh',
Denk' ich an mein Leide!
An mein Leide!

Wanneer mijn schat trouwt, beleef ik een treurige dag. Ik ga dan naar mijn duistere kamertje en ween om mijn lieve schat. Blauw bloempje, verdor niet! Lief vogeltje, jij zingt op de groene heide. Ach, wat is de wereld toch mooi! Zing niet, bloei niet! De lente is al voorbij! 's Avonds, als ik ga slapen, denk ik aan mijn leed!

Quand ma bien-aimée se mariera, ce sera pour moi une triste journée. J'irai dans ma sombre chambrette et pleurerai ma chère bien-aimée. Petite fleur, ne te fane pas! Petit oiseau, tu chantes sur la verte bruyère. Ah, que le monde est beau! Ne chantez pas, ne fleurissez pas! Le printemps est fini. Le soir, quand je vais dormir, je pense à mon chagrin!

Ging heut' morgen übers Feld

Ging heut' morgen übers Feld,
Tau noch auf den Gräsern hing;
Sprach zu mir der lust'ge Fink:
„Ei, du! Gelt? Guten Morgen! Ei gelt?
Du! Wird's nicht eine schöne Welt?
Zink! Zink! Schön und flink!
Wie mir doch die Welt gefällt!“

Auch die Glockenblum' am Feld
Hat mir lustig, guter Ding',
Mit dem Glöckchen, klinge, kling,
Ihren Morgengruß geschellt:
„Wird's nicht eine schöne Welt?
Kling! Kling! Schönes Ding!
Wie mir doch die Welt gefällt! Heia!“

Und da fing im Sonnenschein
Gleich die Welt zu funkeln an;
Alles, alles Ton und Farbe gewann
Im Sonnenschein!
Blum' und Vogel, groß und klein!
„Guten Tag! Guten Tag!
Ist's nicht eine schöne Welt?
Ei, du! Gelt!?! Schöne Welt!?“

Nun fängt auch mein Glück wohl an?
Nein! Nein! Das ich mein',
Mir nimmer, nimmer blühen kann!

Ik liep vanmorgen door de velden en de vrolijke vink zong me toe: “Hé, jij daar! Is de wereld niet mooi? Tsjiep-tsjiep!” Het grasklokje rinkelde me ook zijn ochtendgroet toe: “Kling-kling! Wat bevalt de wereld me toch!”. En ziedaar, het licht van de zon deed alles opklinken en gaf aan alles kleur: Zal mijn geluk dan ook nu aanvangen? Nee! Ik weet wel dat het voor mij nooit bloeien zal!

J'allais ce matin à travers champs, et le joyeux pinson m'a lancé: « Hé toi, là! Le monde n'est-il pas beau? Tchip, tchip! » La campanule aussi m'a gaiement salué, en faisant sonner ses clochettes: « Drelin, drelin! Comme le monde me plaît! » Et voilà que, dans l'éclat du soleil, tout s'est paré de couleurs et de sons! Mon bonheur va-t-il naître, lui aussi? Non! Je sais bien que, pour moi, il ne pourra jamais plus fleurir!

MAURICE RAVEL

Deux mélodies hébraïques

Kaddisch

Gebed. *Laten we U verheerlijken, o Koning der koningen, Gij die de wereld kunt vernieuwen en de doden zal laten verrijzen. Moge Uw koninkrijk door ons verkondigd worden, vandaag, morgen en voor altijd. Moge Uw stralende naam geliefd en geloofd worden. Moge hij gezegend en geheiligd worden. Moge de hemel ons een rustig leven, vrede en geluk brengen. Ach! Laten we allen zeggen: Amen.*

Prière. *Que ta gloire soit exaltée, ô Roi des rois, Toi qui dois renouveler le monde et ressusciter les morts. Que nous proclamions ton règne, aujourd'hui, demain et à jamais. Que ton nom radieux soit chéri et loué. Qu'il soit béni et sanctifié. Que le ciel clément nous accorde une vie calme, la paix et le bonheur. Ah! Disons tous: Amen.*

KURT WEILL

Youkali

C'est presque au bout du monde
Ma barque vagabonde
Errant au gré de l'onde
M'y conduisit un jour
L'île est toute petite
Mais la fée qui l'habite
Gentiment nous invite
À en faire le tour

Youkali, c'est le pays de nos désirs
Youkali, c'est le bonheur, c'est le plaisir
Youkali, c'est la terre où l'on quitte tous les soucis
C'est, dans notre nuit, comme une éclaircie
L'étoile qu'on suit, c'est Youkali
Youkali, c'est le respect de tous les vœux échangés
Youkali, c'est le pays des beaux amours partagés
C'est l'espérance
Qui est au cœur de tous les humains
Youkali, c'est le pays de nos désirs
Youkali, c'est le bonheur, c'est le plaisir
Mais c'est un rêve, une folie
Il n'y a pas de Youkali
Mais c'est un rêve, une folie
Il n'y a pas de Youkali

Et la vie nous entraîne
Lassante, quotidienne
Mais la pauvre âme humaine
Cherchant partout l'oubli
A, pour quitter la terre
Su trouver le mystère
Où nos rêves se terrent
En quelque Youkali

***Youkali**, dat is het land van onze verlangens. Youkali, dat is het geluk, dat is het plezier. Youkali, dat is het land waar je al je zorgen achterlaat. Het is als een opklaring in onze nacht. De ster die je volgt, dat is Youkali. Maar het is een droom, een waanbeeld. Er is geen Youkali.*

Productie-inspiciënt / Régisseuse de production

ELISABETH LENOIR

Artistieke productieleiding / Responsable de la production artistique

GUILLAUME L'HÔPITAL

Verantwoordelijke dramaturgie / Responsable dramaturgie

MARIE MERGEAY

Dramaturg verantwoordelijk voor het programmaboek /

Dramaturge responsable du programme

SÉBASTIEN HERBECQ

Redactie / Rédaction

CARL BÖTING

Met de medewerking van / Avec la collaboration de

**BRIGITTE BRISBOIS, JEROEN DE KEYSER, MANON RECH,
MAXIME SCHOUPPE, ÉMILIE SYSSAU, MARTIJN VINCKEN**

Grafische vormgeving / Conception graphique

SOMETHING ELS

naar het grafisch charter van / d'après la charte graphique de

BASE DESIGN

Verantwoordelijk uitgever / Éditeur responsable

PETER DE CALUWE

Brussel / Bruxelles 2025



MUSIQ³

Musiq3 soutient la saison de La Monnaie

Votre rendez-vous avec la voix et l'Opéra, c'est aussi sur Musiq3.
Avec Nicolas Blanmont, **le mardi à 7h30** dans la *Matinale* et
chaque samedi à 20h dans la *Soirée Opéra*.

VOCALISSIMO

2024–25



PHÄNOMEN

LIV REDPATH,
SAMUEL HASSELHORN
& INGE SPINETTE

17.9.2024



TRANSFIGURATION

FRANZ-JOSEF SELIG,
MASABANE CECILIA
RANGWANASHA
& INGE SPINETTE

3.10.2024



ERNSTE GESÄNGE

STÉPHANE DEGOUT
& ALAIN PLANÈS

18.12.2024



FOR CATHY

SARAH ARISTIDOU
& SPECTRA ENSEMBLE

26.1.2025



DICHTERLIEBE

ELSA DREISIG
& ROMAIN LOUVEAU

13.2.2025



LAMENTI

SILVIA TRO SANTAFÉ
& NARRATIO QUARTET

3.3.2025



EUROPA – A PRAYER

KARINE DESHAYES
& ENSEMBLE CONTRASTE

23.4.2025



MIRRORS

JEANINE DE BIQUE
& CONCERTO KÖLN

3.5.2025



MUSIC TO ACCOMPANY A DEPARTURE

LOS ANGELES MASTER,
CHORALE & PETER SELLARS

15.6.2025

WWW.LAMONNAIEDEMUNT.BE